

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

К вопросу о языковой норме в современных израильских эстрадных песнях

В последнее время на фоне расширения общественно-политических, экономических, научных и культурных связей между нашей страной и Израилем наблюдается значительный рост интереса к изучению иврита. В ряде средних и высших учебных заведений Москвы и других городов страны ведется изучение и преподавание этого языка. Растет количество слушателей ульпанов, становится все больше и больше людей, способных свободно говорить и писать на иврите, читать на иврите художественную литературу и периодические издания, смотреть художественные фильмы на иврите и слушать современную израильскую эстраду.

За небольшой, с исторической точки зрения, период своего развития современный иврит превратился в полноценное средство общения. Однако до сих пор и в Израиле, и за его пределами не ослабевает внимание к судьбе этого языка и к происходящим в нем процессам. В последние десятилетия преобладающей тенденцией языковой ситуации в Израиле стал процесс упрощения и отклонения разговорного языка от литературных норм, установленных Академией языка иврит. В течение нескольких лет израильскими учеными ведутся многочисленные дискуссии по проблемам развития этого языка, о негативных процессах его упрощения и даже вульгаризации, об опасности его искажения и оскудения. Эти проблемы волнуют не только ученых, но и общественность. Помимо научных конференций вопросы состояния современного иврита постоянно обсуждаются и в израильской прессе. Так, вышедшее накануне празднования 54-ой годовщины Дня независимости Государства Израиль специальное приложение к газете "הארץ" полностью было посвящено вопросам возрождения, развития, современного состояния иврита, его проблемам и возможным путям их решения [3]. В настоящее время тревогу вызывает тот факт, что процессы упрощения иврита, многочисленные отклонения от литературной нормы, множество иностранных заимствований и сленга присущи не только разговорному языку. "Упрощенный" иврит постепенно становится характерным для всех областей применения языка – от повседнев-

ного бытового иврита до языка средств массовой информации, художественной литературы, эстрады, выступлений израильского парламента.

Среди израильских ученых можно найти диаметрально противоположные мнения относительно сложившейся ситуации: от тех, кто считает, что иностранные слова и сленг "уродуют иврит и придают ему сиюминутный дух стильного шенкинаита"; до тех, кто полагает, что необходимо использовать все имеющиеся возможности языка, что важно "не как говорить, а что говорить" (подробнее об этом см. [1]).

Попытаемся проанализировать тексты некоторых современных израильских эстрадных песен с точки зрения их соответствия нормам академического иврита. И хотя любые исследования, связанные с литературной нормой усложняются из-за имеющих противоречивых форм в источниках и наличия широкого спектра мнений израильских ученых по данному вопросу, можно выделить некоторые наиболее часто встречающиеся отклонения от литературной нормы.

Фонетические отклонения

Неверное ударение

לגמר: с ударением на предпоследний слог вместо последнего в песне "אל תקנה לי וורד" в исполнении Ияля Леви;

שבכמה לילות: аналогичный случай ударения на предпоследний слог в песне "מי ידע שכך יהיה?" в исполнении Боаза Шараби;

Использование неверных огласовок

גברה: с огласовкой "хирик" под первой согласной в песне "מדיה" Си Хаймана, тогда как верным вариантом в данном случае будет огласовка "шва";

מילא: с огласовкой "цере" под первой корневой согласной вместо "хирик" – "מילא" в биньяне פיעל в глагольной группе ל"א в песне Йегудит Равиц "ימים טובים";

הקרים: в песне "את, אני והדייג הוויקינגי" в исполнении Гиди Гова вместо огласовки "сэгол" перед безударным ה' "הקרים";

סוף המשחק: הלומות אהרים נשכחו בעבר: в песне Ияля Леви "סוף המשחק" вместо огласовки "сэгол" под предлогом ב';

"אתם זוכרים את השירים". Ханана Ювала. וְחִבְרִים: в песне Огласовка следующей за союзом ׀ согласной – "хатаф", в этом случае союз принимает гласную "хатафа";

וְאָנִי: в песне "מדיה" סי Хаймана. Следуя тому же принципу, верный вариант – "וְאָנִי".

"הוא לא בא לכאן": в песне "סוף המירוץ" в исполнении Хани Ливне, с лишним дагешем в כ' (вместо לְכָאן).

Морфологические отклонения

Неверное употребление числительных

כבאים" "אלף אריэля Зильберга "ארבע מיליארד סינים". Так как слово "миллиард" в иврите имеет категорию мужского рода, то и относящееся к нему числительное должно быть "ארבעה";

"שניים ועוד שניים שווה ארבעה": из песни "אתה פלא" Хавы Альберштейн, вместо "שתיים ועוד שתיים שווה ארבע";

"יש ימים פי שבעה": вместо "יש ימים פי שבע" в стихотворении Рахель "שם הרי גולן".

Применение неверного мишкаля для образования единственного или множественного числа

"זרעי קיץ": вместо нормативного "זְרָעִי" в песне Ариэля Зильберга "זרעי קיץ".

Неверное спряжение глаголов

מגיע: в песне "אלף כבאים" Ариэля Зильберга. Огласовка префикса настоящего времени в глагольной группе – "патах". Соответственно, в данном случае должно быть "מגיע";

"מזיקים לחקלאות": в песне "סע לאט" в исполнении Арика Айнштейна вместо "מְזִיקִים לְחֻקְלָאוֹת";

"מזוז את האגן": огласовка префикса настоящего времени в глагольной группе – "цере", следовательно, верной формой будет "מְזִוזֵת אֶת הָאֵגֶן";

"אסור להאט": вместо "אסור להאט" в песне Хавы Альберштейн "גם אתה תעביר";

"תקשיבי לכן אדם שמקבב אותך": в песне "לוליטה" в исполнении Эти Анкери. Глаголы в биньяне פיעל имеют дагеш во второй корневой согласной – "מקבב";

לחפוס: вместо в песне "יום נוסף" в исполнении Дани Литании.

"אל תכעסו": вместо "אל תכעסו" в песне Авива Гефена "אל תכעסו".

"זה הולך ומבלבל": в песне "זה הולך" в исполнении Аркадия Духина вместо правильного מְבַלְבֵּל.

Неверное склонение предлогов

"תקשיבי לכן אדם שמחבב אותך": в исполнении Эти Анкери песни "לוליטה" вместо "תקשיבי לכן אדם שמחבב אותך".

Семантика

Употребление "למה" вместо "מדוע"

"למה את אף פעם לא שמחה?" в песне "משבר אמון" в исполнении Дани Литании вместо "מדוע את אף פעם לא שמחה?".¹

Использование разговорной формы при выборе глагола

"סגרתי ת'רדיו": вместо "כיביתי את הרדיו" в песне Шломо Арци "זה השיר שנולד".

Сокращения

"אני לא רציתי שתשתני": вместо "אנילא רציתי שתשתני" в песне "יחס הם" в исполнении Дани Литании.

"אני לא נרדמתי": вместо "אנילא נרדמתי" в песне Йегудит Равиц "ארבע לפנות בוקר".

"עצום את העיניים": вместо "עצום ת'עיניים" в песне Шалома Ханоха "ככה וככה".

В разговорной речи очень распространено превращение предлога винительного падежа *ל* и определенного артикля в один слог "ta". А из разговорного языка это явление перешло в письменную речь в виде "ת". Интересно, что эта форма была зафиксирована в иврите еще во II в. во времена антиримского восстания в Иудее. Так, предводитель восстания в своем письме писал:

И приготовь для них место, чтобы ותתקן להן מקום פנוי יהו בו אצלך *они были у тебя в эту субботу.* תשבת (את השבת) הזו.

И далее в том же письме:

¹ По решению Академии языка иврит, использование слова "למה?" в значении "מדוע?", "משום מה?" является корректным (прим. ред.).

И укрепи место.

וחזק תקום (את המקום).

(подробнее об этом см. [1]);

"שעות בין ערבים" в песне Шломо Арци "לוקח ת'גיטרה ומגן לך";
вместо "את הגיטרה";

התחננתי: в песне "העיקר זה הרומנטיקה" в исполнении Гиди Гова
вместо התחננתי.

Синтаксис

Отсутствие двойных предлогов там, где это необходимо

"אני לא אמות מפקד ותשוקה" в песне Шломо Арци
"אם לא נגור ביחד", тогда как с точки зрения нормативного языка
предлог מ" необходимо употребить два раза – "ממפקד ומתשוקה".

Использование "בין... לבין" вместо "בין... ו"

"אם ייוולד לי ילד" в песне "הבדל בין סתם יונה וצוללת"
в исполнении Гиди Гова вместо "הבדל בין סתם יונה לבין צוללת";

"בפרדס ליד השוקת" в песне "אשכולית תלוייה עדיין בין החורף והקיץ"
в исполнении Йорама Гаона вместо нормативного
"אשכולית תלוייה עדיין בין החורף לבין הקיץ".

Доминирование разговорной формы образования превосходной степени имени прилагательных

"החבר הטוב ביותר בעולם שלי" в песне в исполнении Цвики Пика "החבר הכי טוב בעולם שלי";

"הילדה היפה ביותר בגן" в песне "הילדה הכי יפה בגן"
Йегудит Равиц "הילדה הכי יפה בגן".

Неверное использование сочетаний предлогов и вопросительных слов или предлогов

"כדי לחיות בנצח" в песне "עוד נגיעה" в исполнении группы "כדי לחיות בנצח" вместо нормативного варианта "החברים של נטאשה";

"גיבור גדול" в песне Си Хаймана "אפילו לנו קצת חם בכדי לכבוש"
вместо "כדי לכבוש";

"אצל המדורה או מהמדורה" вместо "מאצל המדורה" в песне "עבודה שחורה" в исполнении Эхуда Баная;

использование вопросительного слова איפה с предлогом вместо מאין в песне "אמריקה קרובה" в исполнении группы "Эйфо ха-елед?".

"נשכח מאיפה באנו": аналогичный случай в песне Шломо Арци "כבר עבר די זמן";

"מתי שהשמש סוגרת עיני... מתי שנופל הכוכב התורן": использование конструкции "מתי ש" вместо союзов כש или כאשר в песне Офры Хазы "לצאת לצאת";

"כאן, איפה שאתה רואה דשא": использование "איפה ש-" вместо "במקום שבי" в песне "יכול להיות שזה נגמר" в исполнении Шем Тов Леви.

"בגלל ש-" в качестве союза в начале придаточного предложения

"אני אוהב אותך בגלל שאני אוהב אותי": в песне "אני אוהב אותך" в исполнении группы "החרים של נטאשה", где вместо конструкции "בגלל ש-", которая не встречается в еврейских источниках, в связи с чем не признается нормативной, следует использовать союзы: "מכיוון ש-", "מפני ש" и мн. др.

Выражение отрицания в настоящем времени при помощи לא вместо אין.

"אני לא רוצה שתלוו אותי... לונדון לא מחכה לי": вместо "אינני לא רוצה שתלוו אותי... לונדון אינה מחכה לי" в песне "לונדון" в исполнении Хавы Альберштейн;

"אינני עובדת בשבילך": вместо "לא עובדת בשבילך" в песне "לא עובדת בשביל אף אחד" в исполнении Си Хаймана.

Выражение отрицания с именем существительным при помощи לא вместо אין.

"זה לא משחק": в песне Арика Айнштейна "אמרו לי". Правильной формой будет "אין זה משחק".

Неверное употребление предлогов и союзов в начале придаточного предложения¹

"ארץ בה נולדנו": отсутствует союз ש в начале придаточного предложения — "ארץ שבה נולדנו" — в песне "ארץ בה נולדנו" в исполнении Иланит;

"ברמזור הזה בו נפגשנו": в песне Си Хаймана "תיק תק". Правильный вариант "ברמזור הזה שבו נפגשנו";

"העולם הכחול שלנו אותו נתשתי לעד": в песне "הדובה כחולה" в исполнении группы "Эйфо ха-елед?", где правильным вариантом будет "העולם הכחול שלנו אשר נתשתי לעד";

¹ По решению, принятому на 91 пленарном заседании Академии языка иврит, использование союза ש в придаточном определительном предложении может быть опущено в поэтических произведениях (прим. ред.).

"מי ידע שכך יהיה?": в песне Боаза Шараби "יום לו חיכינו";
 "יום שלו חיכינו";

"אל תלך ממני": в песне Йегудит Тамир "יש מקום אליו אתה חוזר";
 "יש מקום שאליו אתה חוזר".

Использование имени прилагательного вместо наречия

"אני שומע היטב": в песне Шалома Ханоха "שלוש בלילה".

Сленг

Как уже было отмечено, неотъемлемой и достаточно значительной частью современного разговорного иврита является сленг. На протяжении последних лет он занимает устойчивое место в устной и все более заметное место в письменной речи.

Автор, песня	Текст	Перевод
Арик Айнштейн, "שיר אהבה סטנדרטי"	בא לי ללכת	<i>мне охота пойти</i>
В исполнении Гиди Гова, Хаима Циновича и Юваля Замира, "שירו של מקס"	אחלה נוף	<i>классный вид</i>
Арик Айнштейн, "עניינים גולות"	הלך לו קלף	<i>ему пошла карта</i>
Рики Галь, "פגישה אחת בב"	אני אוטוטו ארבעים	<i>вот-вот мне сорок</i>
Арик Айнштейн, "עניינים גולות"	מה בוער לך?	<i>что тебе так загорелось?</i>
Арик Айнштейн "עוד יהיה"	יא תביבי	<i>дорогой</i>
Авива Гефен "אל תדאגי"	מתה עליך	<i>она сохнет по тебе</i>
В исполнении Дани Литани, "בראש אחד"	נשחק אותה	<i>классно пошло</i>
Си Хайман "מדיה"	מדליק אותי	<i>заводишь меня</i>
В исполнении Шалома Ханоха, "תפסתי ראש על הבאר"	תפסתי ראש טוב	<i>я прибалдел</i>

Заемствования

Анализ используемых составителями текстов песен иностранных заимствований показывает, что подавляющее большинство этих слов имеет вполне употребимый ивритский вариант. Учитывая это, можно сделать предположение о том, что употребление именно иностранных слов обусловлено не чем иным, как модой.

Песня, автор, исполнитель	Использованная форма
в песне "בראש אהד" в исполнении Дани Литании.	טקסי
в песне "פריחה" в исполнении Офры Хазы.	בייבי, סטייל, צ'או
в песне Эхуда Банная "עבודה שחורה".	דיגיטאל
в песне "בני ילד רע" в исполнении Рики Галь.	מבסוט
в песне Дани Литании "בראש אהד".	סטייל
в песне "כדורגל" в исполнении группы "Эйфо ха-елед?".	קול

Анализ лишь некоторых из многочисленных и разнообразных отклонений от литературной нормы в современных эстрадных песнях Израиля приводит к тревожному выводу. Количество конструкций, противоречащих нормативному языку, достаточно велико. Разговорный, "упрощенный" иврит становится общенародным языком, которым пользуются все слои населения во всех сферах его применения. В настоящее время уже сложно сказать с полной уверенностью, оказывает ли влияние язык повседневного общения на язык эстрады или наоборот. А в ответ на многочисленные высказывания о том, что законы закономерности развития любого живого языка, хочется привести слова известного публициста и общественного деятеля Ури Авнери, который в одной из своих статей писал: "Не стоит пытаться объяснить это явление как естественное развитие живого языка. Речь идет об оскудении и искажении иврита, представляющего собой важную основу нашей культуры" [1].

Библиография

1. Крюков А. Феномен "нового иврита" в Израиле//Язык иврит: исследование и преподавание. Выпуск 6. Москва, 2002.
2. Соломоник А. Практическая грамматика иврита. Иерусалим, 1983.
3. שביט אוריה. קיצור תולדות העיברית, מוסף הארץ יום העצמאות, 16.04.2002.
4. ברקלי שאול. לוח הפעלים השלם. ירושלים, 1990.
5. ברקלי שאול. לוח השמות השלם. ירושלים, 1970.
6. קור א. הגיע זמן לשון: מבחר תכניות מסדרת טלוויזיה. ירושלים, 1994. 160 עמ'.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.